



6

MIĘDZYNARODOWE
NADBAŁTYCKIE TRIENNALE
MINIATURY TKACKIEJ
INTERNATIONAL
BALTIC MINI TEXTIL
TRIENNIAL

Gdynia
2004
15.06-15.08

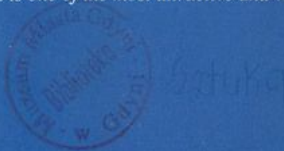


Kolejne edycje Nadbałtyckiego Triennale Miniatury Tkackiej na „Darze Pomorza” dowodzą kilku rzeczy.
Po pierwsze - wielkość sztuki nie jest związana z rozmiarami dzieła, a jeśli już, to może prawdą jest, że właśnie miniaturowe prace są kwintesencją artyzmu...
Po drugie - gdyńskie Triennale przekonuje, że sztuka doskonale czuje się poza klasycznymi galeriami, na przykład - pod pokładem żaglowca...
Po trzecie - już kolejna edycja Triennale zaświadcza, że ta inicjatywa zakorzeniła się w naszym mieście, choć może raczej należałoby powiedzieć - zakotwiczyła - przy Skwerze Kościuszki...
Nadbałtyckie Triennale Miniatury Tkackiej jest bez wątpienia jedną z bardziej atrakcyjnych i wartościowych inicjatyw artystycznych Gdyni, Wybrzeża i kraju.

Prezydent Gdyni
Wojciech Szczurek

*The successive editions of the The International Baltic Minitextil Triennial, held on board of "Dar Pomorza", attest to several facts. Firstly, the greatness of art is not related to the dimensions of the work of art, or if it is related, miniature works actually constitute the quintessence of art.
Secondly, the Triennial in Gdynia proves that art can manage very well outside classic galleries; for instance, below deck on a sailing ship...
Thirdly, yet another Triennial testifies the fact that this initiative has taken root in our city or, rather, has cast anchor in Kościuszko Square...
Undoubtedly, the The International Baltic Minitextil Triennial is one of the most attractive and valuable artistic initiatives in Gdynia, in the Coastal Region and throughout the country.*

Mayor of Gdynia
Wojciech Szczurek



9023/112

Już w 1993 roku "startujące" wówczas Nadbałtyckie Biennale Miniatury Tkackiej na "Darze Pomorza" w Gdyni miało wcale dużą konkurencję wśród podobnych, międzynarodowych imprez, które miniaturę tkacką wybrały sobie jako przedmiot zainteresowania i promocji. Wśród tych najpoważniejszych było najstarsze - i w swojej klasie do dziś bezkonkurencyjne - Szombathely, wielkim prestiżem cieszyły się również Angers, Como, Morelia (Michoacan). Na „światowym rynku tkaniny” Gdynia musiała znaleźć dla siebie jakąś „niszę artystyczną”, jakieś atrakcyjne hasło, formułę, ideę, które zdołałyby zainteresować i przyciągnąć artystów.

W swych początkach gdyńskie biennale silnie eksponowało „nadbaltycki charakter”. Zdobywszy jednak popularność, jak najsłuszniej program ten zmarginalizowało. Od pewnego momentu nazwa „Międzynarodowe Nadbałtyckie Biennale Miniatury Tkackiej” raczej tylko z obowiązku zachowania tradycji przypominała, że Gdynia, siedziba biennale, jest bałtyckim portem, niż to, że biorą w nim udział państwa położone nad tym tylko akwenem, że tematyka miniatur – co niektórzy twórcy traktowali jako nieledwie obligatoryjne – musi być też „nadbaltycka”. Wiem, bo z wieloma z Was-Twórców o tym rozmawiałem, że niektórzy uznali tę zmianę, która prawie niezauważenie (dla postronnych !) się dokonała, za sprzeniewierzenie, za grzech. Czy jednak jakikolwiek postęp, rozwój, ewolucja (bez względu na to, co te słowa dla kogo znaczą i czy w ogóle mają pozytywny charakter) nie zmuszają, aby porzucić to, co było, choćby i najmiłsze i znane, dla sukcesów, które przyjdą, albo i nie. „Nowe nie zawsze znaczy lepsze, a stare nie zawsze musi oznaczać mądre”. Wiedza, doświadczenie, intuicja Pani Aleksandry Bibrowicz-Sikorskiej i grona wspierających ją osób zdecydowały, że z niegłupiego starego mamy teraz bezdyskusyjnie lepsze nowe. Oni mieli wyobraźnię ! Zaryzykowali ! Wygrali ! Zamiast – jak ich wszędzie pełno – jeszcze jednej regionalnej wystawy Gdynia i Wybrzeże mają liczącą się w świecie, rozwijającą się i rokującą dalszy rozwój prawdziwie międzynarodową imprezę. Dobrze by jeszcze, aby nic z tych sukcesów nie uronić, a wypracowanej pozycji nie utracić. Potrzeba do tego dalszej pomocy, serdecznego wsparcia, na jakie inicjatorka biennale Pani Aleksandra Bibrowicz-Sikorska zawsze mogła liczyć ze strony Pani Dagmary Płaza-Opackiej, dyrektora Muzeum Miasta Gdyni i gospodarza „Daru Pomorza” Pana Jerzego Litwina, dyrektora Centralnego Muzeum Morskiego oraz kierowanych przez Nich Zespołów. Potrzeba też finansowego wsparcia Władz Gdyni, Władz Wybrzeża i chyba – bez względu na to, jak inni (i Ono samo) wyobrażają sobie jego rolę – Ministerstwa Kultury. Zbiedniałe teraz muzea takiego finansowego wsparcia nie zdołają udzielić.

Już od dawna gdyńskie biennale obrosło wystawami towarzyszącymi. Ich liczba i „rozrzut terytorialny” stale się powiększają (w tym roku sięgają już Wielkopolski). Choć – pochlebiam sobie – kontakty personalne już wcześniej były bliższe i przyjacielskie, dopiero od 2001 roku Gdynia oficjalnie nawiązała współpracę z łódzkim Międzynarodowym Triennale Tkaniny. Od roku 2004, kiedy gdyńskie biennale postanowiło przekształcić się w Międzynarodowe Nadbałtyckie Triennale, ta współpraca mogła już być stała i jeszcze bardziej wszechstronna, z korzyścią dla tych obydwu wielkich, międzynarodowych imprez.

We wrześniu tego roku, po ekspozycji na "Darze Pomorza", gdyńskie triennale będzie gościć w Centralnym Muzeum Włókiennictwa. Mam nadzieję, że tak już będzie zawsze, jak i mam nadzieję, że w sezonie 2007/2008 (w roku 2005 to będzie jeszcze niemożliwe, bo mamy już "zamknięty" plan wystaw) pokażemy w Łodzi kolejne II Triennale Współczesnej Tkaniny Artystycznej Środowiska Wybrzeża Gdańskiego. Powinno się to udać, jeśli tylko wszyscy jednego będziemy chcieć, jeśli w jednym celu zdołamy połączyć swoje wysiłki – dla promocji polskiej i międzynarodowej współczesnej sztuki tkackiej. Tymczasem dziś łączy nas jeden cel, wspólne nadzieje i – uświadommy to sobie z dumą, bo mamy do niej prawo – sukces. Gdyńskie triennale w swej kilkunastoletniej historii (co wśród tłumu imprez-efemeryd już jest wielkim osiągnięciem) zdołało przyćmić kilka, które kiedyś zażywały znacznie większej sławy i pomyślności; triennale w Łodzi jest najstarszą i największą międzynarodową wystawą-konkurem tkaniny. Bądźmy razem w budowaniu artystycznej wspólnoty Świata.

Norbert Zawisza
Dyrektor Centralnego Muzeum Włókiennictwa w Łodzi

When the The International Baltic Minitextil Triennial was launched on board "Dar Pomorza" in Gdynia in 1993, it had to face strong competition from similar international events that focused on and promoted the weaving miniature. Among the major competitors at that time was the oldest and, in its class, still unbeatable, Szombathely. Angers, Como, Morelia (Michoacan) also enjoyed high reputations. Gdynia had to find an "artistic niche" in the "world tapestry market" and an attractive slogan, formula and idea were needed that would arouse the interest, and attract, artists.

In the beginning, the biennial in Gdynia strongly underlined its "Baltic Coast character". When the event gained popularity, this emphasis became marginalised, and very rightly so. For some time now the name the The International Baltic Minitextil Triennial has reminded us, for the sake of tradition, that Gdynia, the seat of the biennial, is a Baltic harbour rather than indicated that the participants come only from countries situated by this sea and that the themes of the miniatures must refer to the Baltic coast (which some artists considered almost obligatory). I have discussed this issue with many artists, and I know that some believed that this change, which has come about almost imperceptibly (for bystanders!), to be a betrayal, a sin. But doesn't progress, development, evolution (regardless of what these words mean to various people and whether they have a positive meaning at all) make us give up the past, even though it was pleasant and familiar, to make room for the successes that may come? "New does not always mean better, and old does not have to mean wise." Thanks to the knowledge, experience and intuition of Ms. Aleksandra Bibrowicz-Sikorska and a group of people who support her, the old, which was not bad, has indisputably become an even better new. They had imagination! They ran the risk! They have won! Instead of another regional exhibition, of which we have plenty, Gdynia and the Coastal Region can boast a truly international exhibition which counts in the world, develops and has good prospects for the future. We must make the most of the success that we have achieved; we must not lose the reputation that we have attained. This is why we need further assistance and kindly support for which the initiator of the biennial, Ms. Aleksandra Bibrowicz-Sikorska, could always rely on Ms. Dagmara Płaza-Opacka, head of the Museum of the City of Gdynia and Mr. Jerzy Litwin, host of "Dar Pomorza" and head of the Central Marine Museum, as well as teams that they lead. We also need the financial support of the authorities of Gdynia and the Coastal Region and, it seems, the Ministry of Culture, regardless of how others (and the Ministry itself) envisage its role. The impoverished museums are not capable of providing such financial support.

For quite a long time now, the biennial in Gdynia has been enriched by accompanying events. Their number and their "territorial range" are constantly increasing (this year they extend to Wielkopolska). Even though personal contacts were already warm and friendly earlier on (I may be flattering myself), Gdynia has officially cooperated with the International Triennial of Tapestry in Łódź only since 2001. In 2004, the biennial in Gdynia was transformed into the The International Baltic Minitextil Triennial and since then, the cooperation has been continuous and even more versatile, to the advantage of both of these major international events.

In September this year, following the exhibition on "Dar Pomorza", the Gdynia triennial will be hosted by the Central Museum of Textiles. I hope that it will always be like this and that in the 2007/2008 season we will present in Łódź the next, II Triennial of Modern Artistic Tapestry of the Gdańsk Coast (in 2005 this will not be possible as the exhibition schedule is already planned). It is feasible if only we all want the same thing, if we manage to join our efforts towards one common goal – the promotion of Polish and international modern weaving art. Meanwhile, what we have in common today is one goal, common expectations and, let us acknowledge it with pride because we have the right to it, success. In more than 10 years of its history, the Gdynia triennial has overshadowed several other events that enjoyed much greater fame and prosperity, which is a great achievement in itself considering the plethora of ephemeral events; the Łódź triennial is the world's oldest and largest international tapestry exhibition-competition. Let us together build the artistic community of the World.

*Norbert Zawisza
Manager of Central Museum of Textiles*

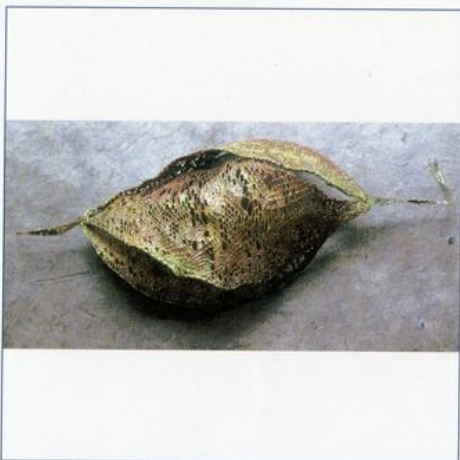
**GRAND PRIX
PREZYDENTA MIASTA GDYNI**



IRINA KOLESNIKOVA

VOLOKOLAMSKOJE SH 110-21
125424 MOSCOW, RUSSIA
"EXIT"

NAGRODA SPECJALNA MARSZAŁKA WOJEWÓDZTWA POMORSKIEGO



FRANCOISE MICOUD, FRANCE
87, RUE DIDOT 75014 PARIS
„TOMORROW, THE FIRST FROST”

EX
AEQUO



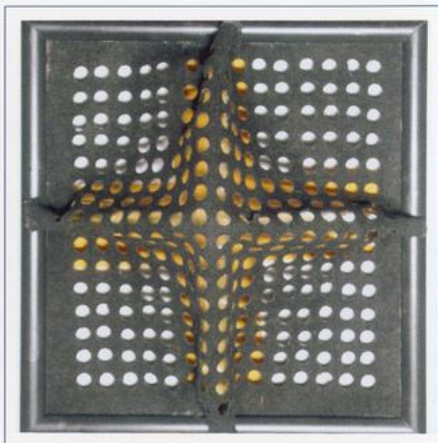
LUKAŽA VELGA, LATVIA
PIKOLA STR 42-1 RIGA LV1006
„MEDITATION”



NAGRODA STOWARZYSZENIA
PROMOCJI ARTYSTÓW
WYBRZEŻA „ERA-ART”
W GDYNI

PATRICIA RUIZ DE LAS CUEVAS, MEXICO
CERRO COPORO 45 CAMPESTRE CHUROBUSCO
„ TOWER”

UCZESTNICY 6 MIĘDZYNARODOWEGO NADBAŁTYCKIEGO TRIENNALE
MINIATURY TKACKIEJ GDYNIA '04



MARIA AFTANAS JUJKA
80-156 GDAŃSK, FOCHA 31A /6
„ZNAK”



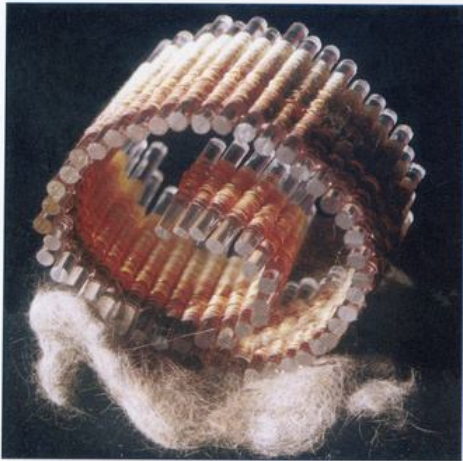
BRIGITTE AMARGER, FRANCE
3 TER RUE DESMAZURES MENTIENNES
77240 SEINE PORT
„SEA”



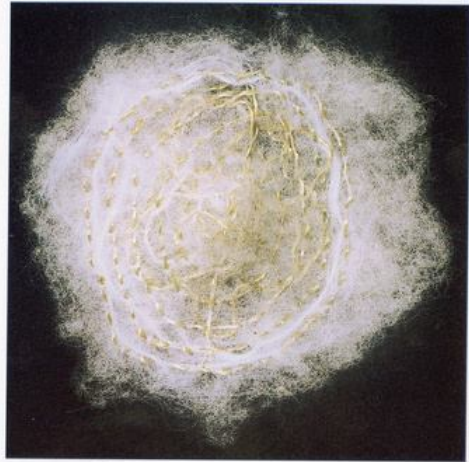
MATILDE ALGAMITZ, ARGENTINA
PICO 1952-8 PISO E-(1429) BUENOS AIRES
„X”



ELS VAN BAARLE, NETHERLANDS
BLINDEWEG 1 4315 CG DREISHOR
„FOLDED BOOK I”



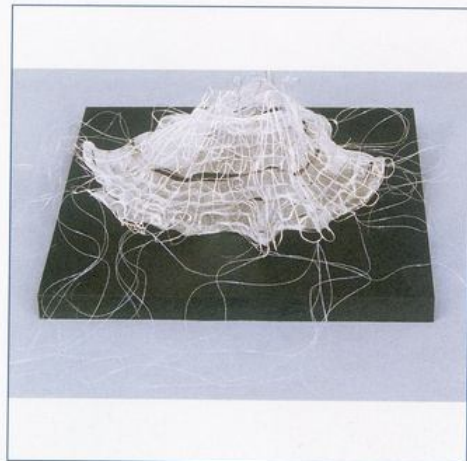
SIMONETTA BATTOIA, ITALY
VIA DELLE GENZIANE 131/7 16148 GENOVA
„CAOS & COSMO”



AIJA BAUMANE, LATVIA
UNIJAS 71-241 LV-1084 RIGA
„LIGHTNESS I”



DINA BAUMANE, LATVIA
BRIVIBAS 241-22 RIGA
„REBUS III”



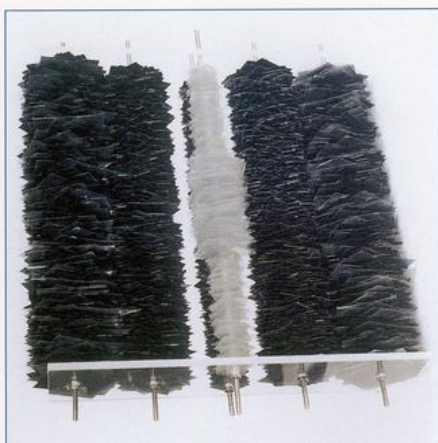
HEIDI BEDENKNECHT - DE FELICE, ITALY
VIA PRESTINO 29, I- 22100 COMO
„SEA INHABITANTS”



EWA BERGEL
43 – 308 BIELSKO – BIAŁA, STERNICZA 27/24
„NIESZKODLIWA DLA ŚRODOWISKA”



ALEKSANDRA BIBROWICZ-SIKORSKA
81-363 GDYNIA, 3 MAJA 22/24 M. 29
„FALA”



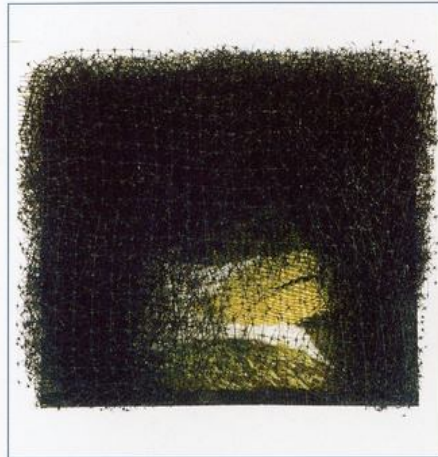
IRENA BIECHOŃSKA, IZRAEL
KIRIAT HAROSHET POB 101 TIVON
„CONDENSATED MEMORY”



ANNA BIELA, AUSTRIA
KREGGAB 30 A-9062 MOOSBURG
„PAS CNOTY TYM RAZEM DLA MĘŻCZYZNY”



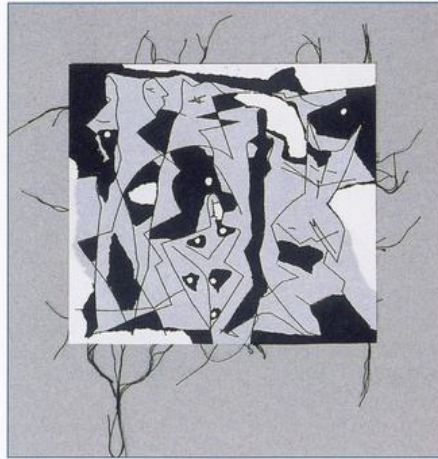
SIGITA BLAZIUNAITE, LITHUANIA
ZIRMUNU 32C-27 VILNIUS
„THE SHOES FOR MY LITTLE SISITER“



IRISA BLUMATE, LATVIA
3A GERTRUDES STR. APT. 21 LV 1010 RIGA
„THE NIGHT“



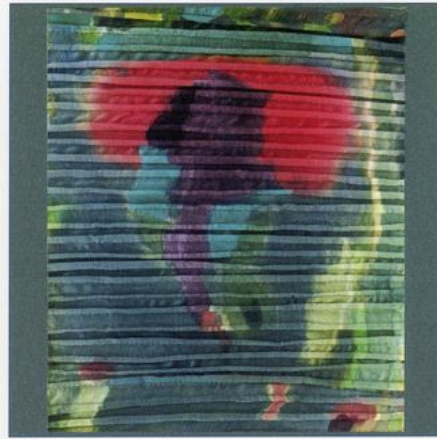
MARGIT BOLL, GERMANY
HÄNDELSTR. 20 D-79312 EMMENDINGEN
„BLOWN BY THE WIND“



HELGA BORISCH, GERMANY
HEGELSTR. 21 D-39104 MAGDEBURG
„LEAF - BEING“



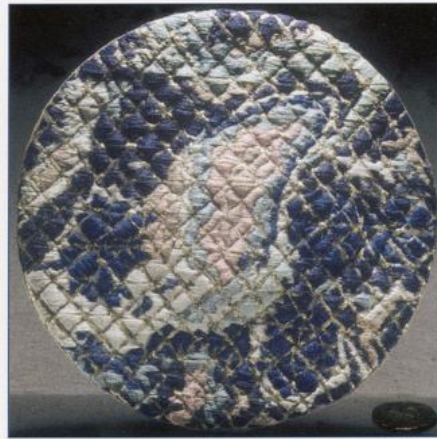
SOFIA BURAK, UKRAINA
CHERVONOI KALYNY 117-12 P.O.BOX.10367 LWIW
„WIATR”



JOANNA BUTLEWSKA COFTA
60-461 POZNAŃ, EURYPIDESA 49
„W OGRODZIE WSPOMNIEN”



LIDIA CHOCZAJ
90-301 ŁÓDŹ, SIENKIEWICZA 101/109 M 3
„CHELBIA MODRA”



MARIEL CLARMONT, FRANCE
44 RUE SAIN-LOUIS EN L'ILE , 75004 PARIS
„SKY 1”



HELVECIA CREMASCHI, ITALY
VIA PANNILANI 7, 22100 COMO
„NIGHT MADE OF WIND AND SEA”



EVA DAMBORSKA, CZECH REPUBLIC
PRIVOZSKA 30 70100 OSTRAVA
„MORZE W MOICH SNACH”



MARIA DIETRYCH - KUZAK
43-305 BIELSKO - BIALA, TKACZY 41
„BIEDA”



ALINA DOMAŃSKA
55-050 SOBÓTKA, CHOPINA 5
„ŚLADAMI MEW”



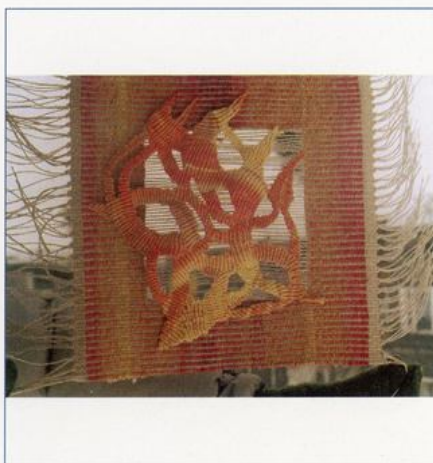
EMILIA DOMAŃSKA
60-159 POZNAŃ, GALILEUSZA 2A/25
„ZIMOWY SEN”



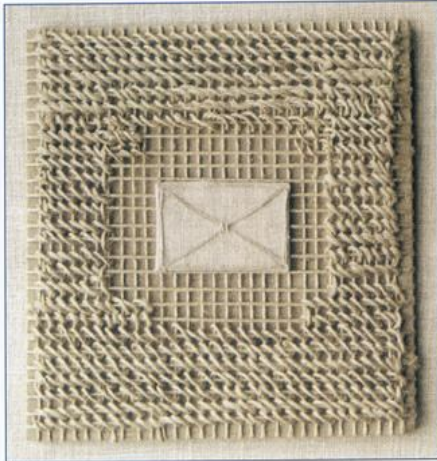
BATIA EICHENHOLZ, ISRAEL
BEN ELIEZER ST. 11 HERZLIA, 46667
„FESTIVE NIGHT”



ALISON FAIR BIXLER, SCOTLAND
HOUSE ON THE SHORE ARBIGLAND,
IRKBEAN DUMFRIES DG2 8BQ
„WILD BERRIES”



MARZENA FISZCZYK
33-100 TARNÓW, PIASTOWSKA 2/5
„PLAŻA”



KAZIMIERA FRYMARK BŁASZCZYK
93-558 ŁÓDŹ, OBYWATELSKA 63/7
„ZAPROSZENIE”



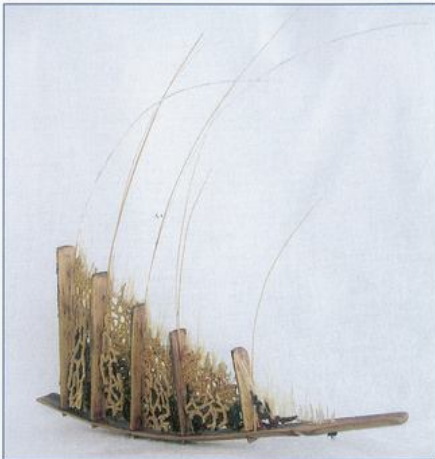
GALINA GANOVA, BULGARIA
KC 48.ENTR A APT 15 4700 SMOLIAN
„BOOMING”



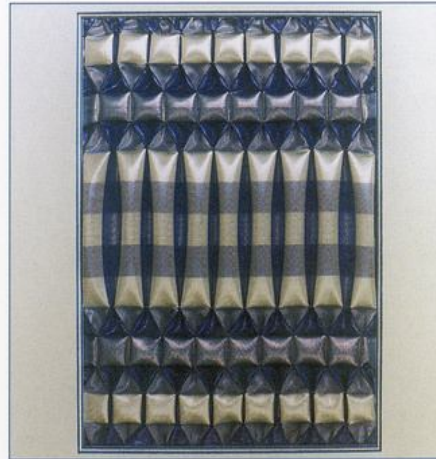
ELINA GIBIETE, LATVIA
BRIVIBAS 85-30 RIGA
„XXX”



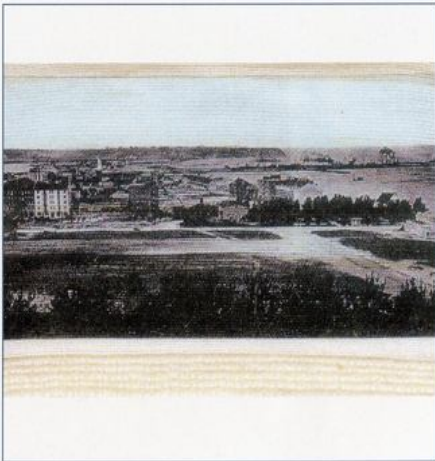
BIRGITTA HALLBERG, DENMARK
N_LEMAGERSTIEN 38 2300 K_BENHAVN S.
„SPRING I”



JANE BAY HANSEN, DENMARK
EMMERSBAEKVEJI 23 9850 HIRTSHALS
„CORAL 2”



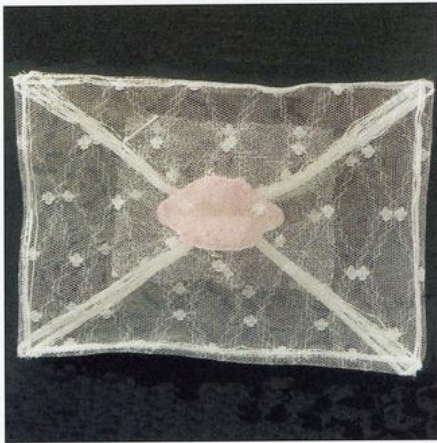
MINKE HEIJSTRA, GERMANY
GELLERTSTR. 57A 30175 HANNOVER
„WAVES”



ADRIANNA HEJDUCKA
81-312 GDYNIA, MAZURSKA 8
„GDYNIA”



ALEKSANDRA HERISZ
41-922 RADZIONKÓW, FIZYLIERÓW 32
„FAŁA”



LEENA ILLUKKA, FINLAND
KAIVOKATU 9B 8 06100 PORVOO
„LOVE LETTER“



KAKUKO ISHII, JAPAN
ZIP 814-0142, 3-40-18 KATAE,
JONAN-KU-FUKUOKA-SHI
„WORK-KP-OJA“



KIETA JACKSON, U.K.
113 RUPERT STREET NORWICH, NORFOLK
„CORRODED COOPER VESSEL“



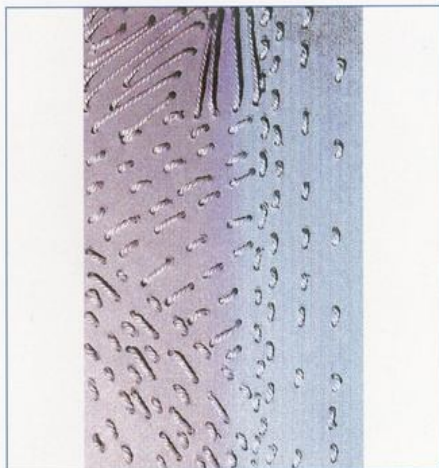
MONIKA JANKOWSKA
61-062 POZNAŃ, MIŁOWITA 12
„Z MORSKĄ NOSTALGIĄ“



ANNA JARCZYK
31-475 KRAKÓW, MIECHOWITY 8/56
„PANIENKA Z OKIENKA”



ANNA KABACIŃSKA
03-203 WARSZAWA, BAZYLIAŃSKA 12 / 3
„PIRAMIDA ZŁUDZEN”



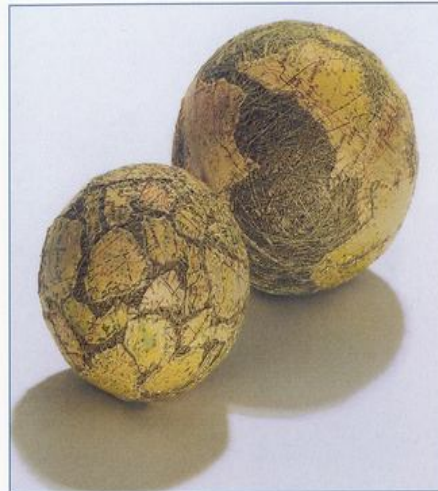
ELŻBIETA KĘDZIA
95-100 ZGIERZ, W. WITOSA 44
„COŚ I”



MAIRE KOIVISTO, FINLAND
SANTALAHDENTIE 14 A1 33230 TAMPERE
„EL TORO III”



BOGUSŁAWA KOSZAŁKA
61-245 POZNAŃ, CHARTOWO 25/16
„ZALĄŻEK”



IEVA KRUMINA, LATVIA
A. DELGAVA 53-38 LV 1035 RIGA
„TRANSPLANTATION”



AGNIESZKA KRZYŚIAK
05-822 MILANÓWEK, PIOTRA SKARGI 9/55
„LATO”



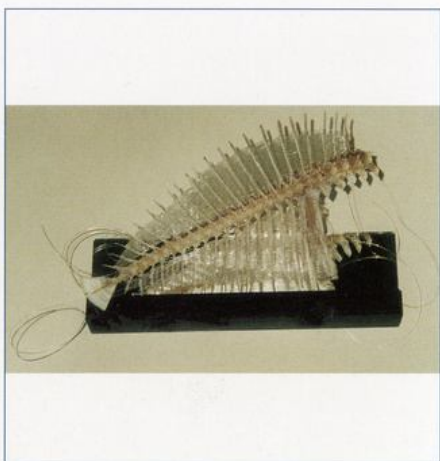
LIDIA KUK
91-850 ŁÓDŹ, MARYSIŃSKA 96 / 3
„WŚRÓD MORSKICH TRAW”



BARBARA KUKIER-BOLZ, PERU
DE LA TORRE GONZALES 200 DTO 601
27-SAN ISIDORO, LIMA
„BEZ TYTUŁU 3”



LESZEK KWAŚNY
43-300 BIELSKO-BIAŁA, PODCHORĄŻYCH 13/144
„BESKIDZKIE POLE II”



SKAIDRITE LEIMANE, LATVIA
DZELZAVAS STR. 25-44 LV 1084 RIGA
„THROUGH THE DEAD SEA”



MONIKA LINDNER, GERMANY
ÖTLINGER STR. 1, D - 73230 KIRCHHEIM
„STILL LIVE I”



EWA LUKIEWSKA
80-444 GDAŃSK, LEGIONÓW 72/7
„PAMIĘĆ I”



ALMUT MEYER, GERMANY
HOCHSTR. 27, D-31073 DELLIGSEN
„SEA-PLANT”



ANNE MORENO, SPAIN
ROCAFORT 92 PRL 1A E-08015 BARCELONA
„COMPRENSION DEL MUNDO”



JANUSZ MOTYLSKI
58-540 KARPACZ, WĄSKA 2A
„PRZESTWORZA”



AINA MUZE, LATVIA
VECAKU PROSP. 13 LV 1015 RIGA
„JOURNEY IN THE PAST”



EMIKO NAKANO, JAPAN
2-11-14 NISHIOGI – MINAMI SUGINAMI – KU, TOKYO
„WORK 0401”



SUSANNE NIELSEN, DENMARK
SASSEROD 16 DK 5462 MORUD
„QUERCUS ROBUR”



ANNA NIEWIAROWSKA - ZAWILSKA
80-460 GDAŃSK, PILOTÓW 10D/ 7
„WIATROLAP”



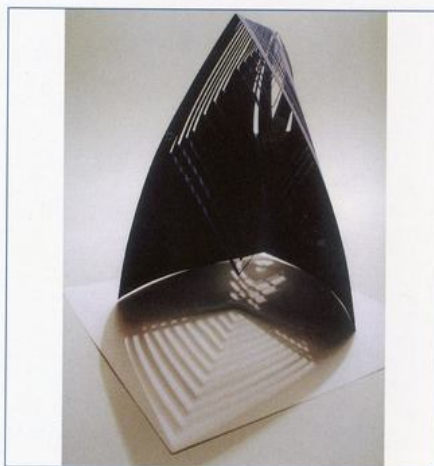
TERESA OLABUENAGA, MEXICO
GEOLOGIA 17 BIS COLONIA LOMAS ANAHUAC
HUIXQUILUCAN EDOMEX C.P. 52786 MEXICO
„REGALO CON SECRETO”



KRZYSTYNA OLCHAWA
32-200 MIECHÓW, OS. XXX LECIA 2/16
„IV”



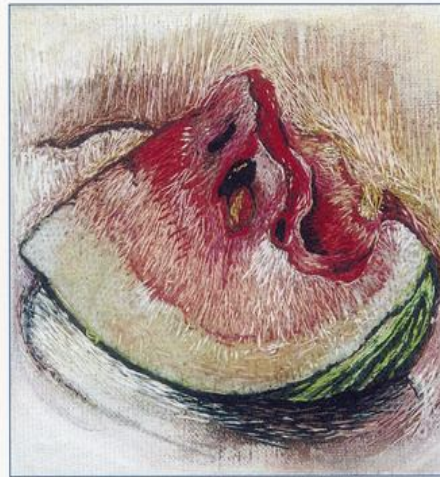
KRZYSTYNA ONAK
80-838 GDAŃSK, TARG RYBNY 6C/9
„GOŹDZIKOWE AZURY I SPLYTY”



ENIKŐ ORIENT, HUNGARY
NUMBER 8 BŰRÖK 1124 BUDAPEST
„MYSTERIOUS DEPTH OF DARKNESS”



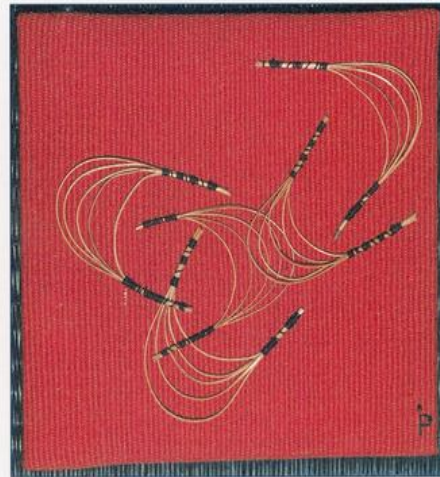
DANUTA PAPROWICZ - MICHNO
00-176 WARSZAWA, NISKA 8/22
„TAM, GDZIE KIEDYŚ BYŁO MORZE”



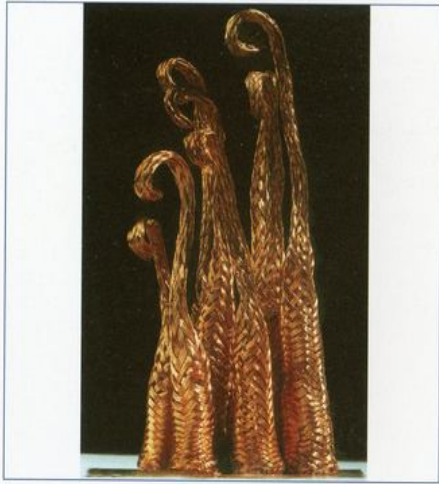
DOROTA PIETRZYK
30-572 KRAKÓW, STOIGNIEWA 12
„ARBUZ”



VIOLETTA PISKUREWICZ
15-820 BIAŁYSTOK, ZAGÓRNA 23/19
„PRZED I PO”



ISABEL POLIKOWSKI DITONE, ARGENTINA
CASTRO BARROS 67 PISO 10 BERNAL, BUENOS AIRES
„ACORDES”



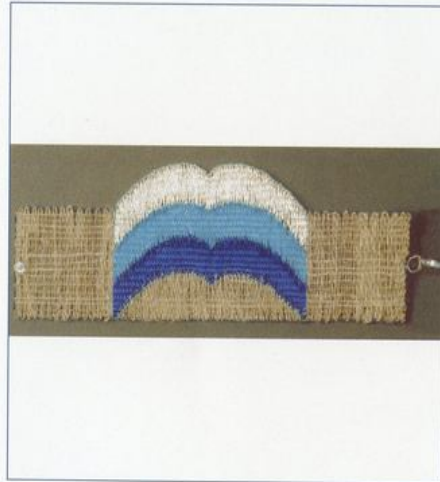
BARBARA POLKOWSKA UGWU
80-335 GDAŃSK, SZTORMOWA 7A/19
„KATEDRA”



ANNA POPOWA – CHYŻYŃSKA, UKRAINA
PROS. WOLI 37/35 43010 LUCK
„OKNO NA MORZE”



EWA PORADOWSKA – WERSZEL
51-604 WROCLAW, CIESZKOWSKIEGO 10A
„SZKWAŁ 2”



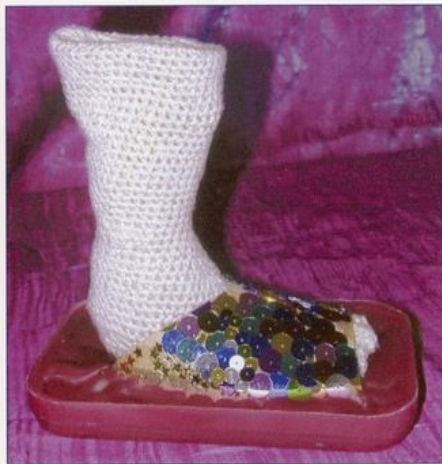
JAROSLAV PRAŠIL, CZECH REPUBLIC
MEZIDOMI 707/1 USTI NAD LABEM 400 01
„BRANSOLETKA DLA MAŁEJ MORSKIEJ NIMFY”



ANNA-STINA PURK, SWEDEN
VIKTORIAGATAN 19, 28138 HASSELHOLM
„HANG ON WALL”



EWA ROSIEK – BUSZKO
30-728 KRAKÓW, NOWOHUCKA 49/72
„PAMIĘTNIK Z MONO OBIEKT II”



KATARZYNA SALAMON
96-100 SKIERNIEWICE, WYSPIAŃSKIEGO 34
„POTENCJALNY KOPCIUSZEK”



IŁONA SAPKA
58-301 WAŁBRZYCH, NAMYSŁOWSKIEGO 17/6
„OKNO”



JOANNA MERCEDES SKURSKA, GERMANY
REESBERG STR. 5, 36093 KUNCELL
„*BIALY*”



MARIAN SMIT, HOLLAND
VUURTORENWEG 182 DE COCKDOCP
„*FACE AWAY*”



SYLWIA SOSNOWSKA
23-200 KRAŚNIK, KOLEJOWA 24/8
„*HAMLETA ODSŁANIANIE*”



JUDIT SZEKELY, HUNGARY
40 MÓRICZ ZSIGMOND UTCA MONOR
„*THE SECRET OF FAIRY II*”



JUDIT SZELES, HUNGARY
 BUDAFOKI UT. 13 H-1111 BUDAPEST
 „MOODLIGHTING”



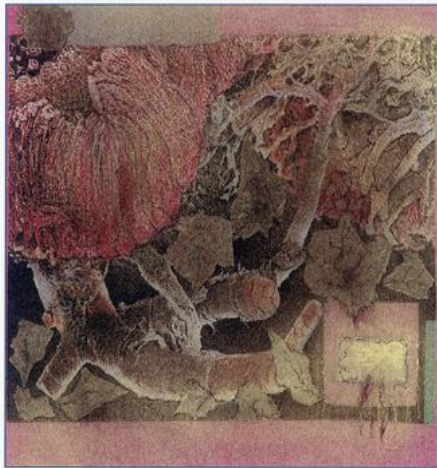
TOSHIE TAKAHASHI, JAPAN
 4-6-19 INAMURAGASAKI, KAMAKURA
 KANAGAWA, 248 - 0024
 „PLEASE DON'T FORGET”



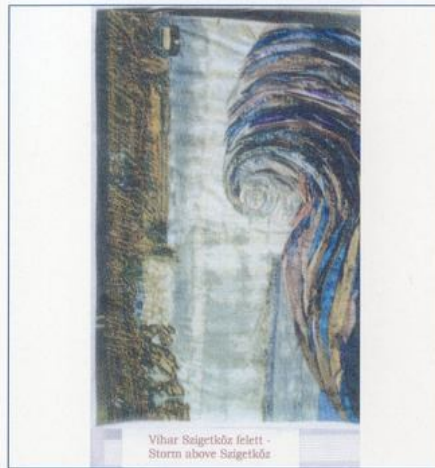
DOROTA TARANEK
 91-465 ŁÓDŹ, ZGIERSKA 93/105 M 286
 „LUSTRO KRÓLOWEJ ŚNIEGU I”



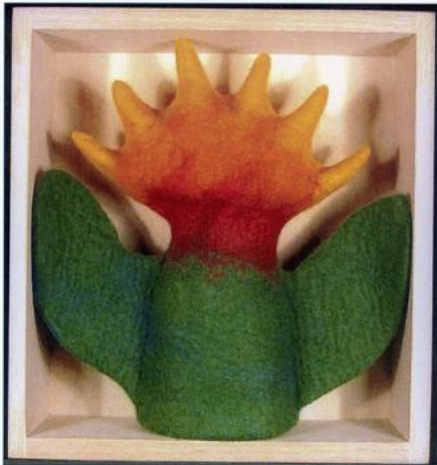
GEORGINA TOUSSAINT, MEXICO
 DALIAS 3 COL JARDINES DE COYOACAN C.P. 04890
 „IT ONLY NEEDS DRESSING”



MARIA TYRANKIEWICZ- BOJARA
84-209 CHWASZCZYNO, WĄSKA 19
„WODOROSTY”



GIZELLA VEBER- GASPAROVICS, NETHERLANDS
RANDWIJKSINGEL 10. 6581 CE MALDEN
„ALBUM”



BIRGIT VOGLER, GERMANY
BUNSDORP 1, D-24306 PLÖN- KOSSAU
„FRÜHLING”



KRYSZYNA WANTUCH- GRONOWSKA
81-850 SOPOT, KOCHANOWSKIEGO 5
„IKAR”



HONORATA WERSZLER
51-604 WROCŁAW, CIESZKOWSKIEGO 10
„LEKKI PODMUCH WIATRU I”



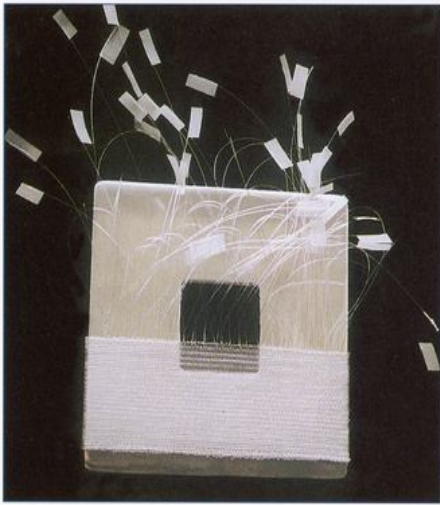
ALEKSANDER WIDYŃSKI
84-230 RUMIA, MATEJKI 3
„STRUKTURA X”



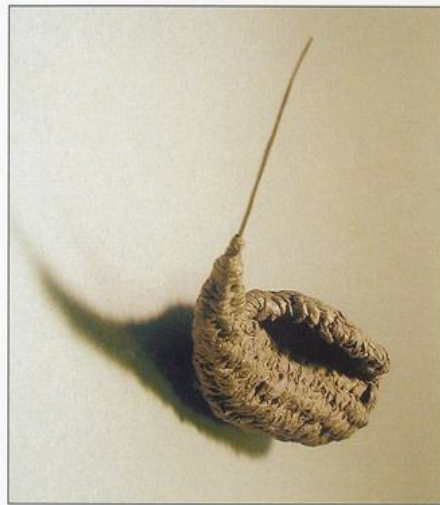
ANNA WIĘCKOWSKA
91-521 ŁÓDŹ, STUDZIŃSKIEGO 48 / 9
„ŚWIATELKO W PEJZAŻU”



ELFRIEDE WIMMER, AUSTRIA
BACHLOH 32 4654 BAD WIMSBACH N.
„GREEN FIELD”



AGATA ZIELIŃSKA- GŁOWACKA
81-347 GDYNIA, ŚW. WOJCIECHA 7/37
„DOBRE MYŚLI”



ALEKSANDRA ZUBA- BENN
33-100 TARNÓW, BITWY POD MONTE CASSINO 9/67
„SKORUPIAK II”



LUDWIKA ŻYTKIEWICZ
91-527 ŁÓDŹ, ŁUPKOWA 53
„NIEZNANY 2”



HANNA ŻYWICKA
40-083 KATOWICE, ZABRSKA 18/3
„WĘDROWNY”

Protokół z posiedzenia Jury II stopnia

6 MIĘDZYNARODOWEGO NADBAŁTYCKIEGO TRIENNALE MINIATURY TKACKIEJ GDYNIA 2004
w dniu 27. 04. 2004

Skład Jury

1. Przewodniczący - Norbert Zawisza, dyrektor Centralnego Muzeum Włókiennictwa w Łodzi
2. Jolanta Rudzka- Habisiak, art. plastyk, ASP Łódź
3. prof. Wojciech Sadley, ASP Warszawa
4. prof. Włodzimierz Cygan, ASP Gdańsk
5. Aleksandra Bibrowicz - Sikorska, Komisarz Wystawy
6. Janusz Janowski ZPAP Gdańsk

Do udziału w 6 Międzynarodowym Nadbałtyckim Triennale Miniatury Tkackiej zgłoszono 370 prac 56 zagranicznych i 44 polskich artystów.
Na pierwszym posiedzeniu Jury wybrano 100 prac na wystawę.
Na drugim posiedzeniu 27. 04. 2004 Jury wyłoniło laureatów.

1. Grand Prix 6 Międzynarodowego Nadbałtyckiego Triennale Miniatury Tkackiej - Irina Kolesnikowa, Rosja, „Exit”
2. Dwie nagrody Marszałka Województwa Pomorskiego - Francoise Micoud, Francja, „Tomorrow the first fros”, Lukaļa Velga, Łotwa, "Meditation"
3. Nagroda Stowarzyszenia Promocji Artystów Wybrzeża „Era-Art”- Patricia Ruiz de las Cuelvas, Meksyk, „Tower”
4. Pięć równorzędnych wyróżnień otrzymują:
Ilona Sapka, Polska, „Okno”
Ieva Krumina, Łotwa, „Transplantation”
Ischii Kakuko, Japonia, „Work - KP-O4A”
Lidia Choczaj, Polska, „Chelbia modra”
Birgit Vogler, Niemcy, „Frhling”

Minutes of the Jury session of the 6th The International Baltic Minitextil Triennial on 27 April 2004

Members of the Jury:

1. mr. Norbert Zawisza, Menager of the Central Textil Museum in Łódź
2. mrs. Jolanta Rudzka- Habisiak, ASP Łódź
3. mr. Wojciech Sadley, ASP Warszawa
4. mr. Włodzimierz Cygan, ASP Gdańsk
5. mrs. Aleksandra Bibrowicz - Sikorska,
6. mr. Janusz Janowski ZPAP Gdańsk

370 works including 56 foreign artist and 44 artist from Poland has send to 6th International Baltic Miniature Textile Triennial.

On the first session the Jury selected 100 work to the exhibition.

On the second session on 27 April the Jury selected:

1. Grand Prix - Irina Kolesnikowa, Russia, „Exit”
2. Prize from Marshal of Pomeranian Voivodeship ex aequo for Francoise Micoud, France, „Tomorrow the first fros”, Lukaļa Velga, Latvia, "Meditation"
3. Prize of „Era Art”, Association for Promotion of Coast Artist in Gdynia - Patricia Ruiz de las Cuelvas, Mexico, „Tower”
4. Awerded additional 5 nonstatutory distingwishings::
Ilona Sapka, Poland, „Okno”
Ieva Krumina, Latvia, „Transplantation”
Ischii Kakuko, Jaan, „Work - KP-O4A”
Lidia Choczaj, Poland, „Chelbia modra”
Birgit Vogler, Germany, „Frhling”



GDYNIA



MARSZAŁEK
WOJEWÓDZTWA
POMORSKIEGO



SOPOT



CENTRALNE MUZEUM MORSKIE
W GDAŃSKU



Wydawca: Muzeum Miasta Gdyni
Projekt graficzny okładki: Aleksander Widyński
Opracowanie katalogu: Aleksandra Bibrowicz-Sikorska
Tłumaczenie tekstów katalogu: Skrivaneq Centrum Tłumaczeń Sp. z o.o.
Aranżacja wystawy: Krystyna Brylko - Centralne Muzeum Morskie w Gdańsku
Druk: Studio Spartan - Gdynia, www.studiospartan.com.pl